

Allegato A

Corso di Laurea in Interpretariato e Traduzione (LM-94 e LM37)

Corso di Traduzione I RUS-ITA

SSD: L-LIN/21

CFU rilasciati: 10

Durata complessiva e articolazione del corso: Il corso è annuale e la sua durata complessiva è di 75 ore. Il corso è articolato in due moduli: il primo, assegnato ad altro docente, nel I semestre ha affrontato il linguaggio editoriale; il secondo affronterà quello di tipo giuridico (30 ore del corso sono date a mutuazione alla LM37)

Monte ore dell'incarico: 37,5 ore

Periodo di svolgimento: il modulo per il quale è aperta la richiesta di manifestazione di interesse si svolge nel II semestre

Lingua di svolgimento: italiano e russo

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella prima annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. Il modulo specifico ha l'obiettivo di avviare gli studenti alla traduzione dal russo all'italiano di testi giuridici, al fine di favorire la pratica avanzata della lingua scritta, fornendo conoscenze, abilità e strategie per esercitare l'attività di traduttore in modo professionale in una varietà di contesti di lavoro.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con un'ottima conoscenza della lingua russa e ottima conoscenza della lingua italiana con esperienza di traduzione in campo giuridico ed esperienza di didattica della traduzione dal russo, preferibilmente a livello universitario. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Corso di Laurea in Interpretariato e Traduzione (LM-94)

Corso di Traduzione incrociata: ES-EN-ES

SSD: L-LIN/07 e L-LIN/12

CFU rilasciati: 12 cfu

Durata complessiva e articolazione del corso: corso annuale di 60 ore complessive, assegnato al secondo anno. Il corso sarà condiviso con un altro docente di ruolo, coordinatore del corso, cui sono assegnate 30 ore I semestre EN>ES

Monte ore dell'incarico: 30 ore

Periodo di svolgimento: II semestre

Lingua di svolgimento: spagnolo e inglese

Modalità di svolgimento: modalità presenziale laboratoriale volta a favorire la riflessione critica sui processi in atto nella pratica dell'attività traduttiva. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. In particolare il modulo riguarda la traduzione dallo spagnolo all'inglese (ES>EN).

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza delle lingue inglese (preferibilmente madrelingua) e spagnola, e con ampia esperienza nella pratica della traduzione. Si



richiedono inoltre buone capacità di riflessione metatraduttiva che permettano al docente di aiutare gli studenti ad acquisire gli strumenti per operare autonomamente e con spirito critico nell'ambito in oggetto

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.